

## LA EXPRESIÓN DE LA EVIDENCIALIDAD EN ESPAÑOL: EL CASO DEL DISCURSO PERIODÍSTICO

Adriana Speranza

Universidad de Buenos Aires | Argentina  
[paglispe@yahoo.com.ar](mailto:paglispe@yahoo.com.ar)

### Resumen

En esta comunicación presentaremos resultados parciales de una investigación mayor cuyo propósito es analizar el uso variable de ciertos tiempos verbales relacionados con la *consecutio temporum*. Las variables estudiadas, en esta oportunidad, están conformadas por la variación que presentan el Pretérito Perfecto Simple y el Pretérito Pluscuamperfecto del Modo Indicativo con el verbo principal en pasado en un corpus constituido por emisiones pertenecientes a artículos periodísticos. Dichas emisiones corresponden a enunciados en los que encontramos distintas formas de citación de otros discursos. Creemos que el carácter referido de los mismos, le permite al individuo adoptar un compromiso respecto de los hechos en ellos transmitidos. Sin embargo, entendemos que a través de la selección de la forma del tiempo verbal, el emisor manifiesta su evaluación de los hechos relatados como más o menos ciertos y expresa así, su grado de adhesión al contenido referencial del enunciado. Entendemos que el problema propuesto está vinculado a la evidencialidad como sustancia semántica que subyace a la selección de las formas. Esto es, en este caso, la posibilidad de determinar la evaluación y el grado de compromiso que cada sujeto establece con el contenido referencial del enunciado. En este marco, intentaremos explicar en qué consisten las operaciones de selección que los sujetos realizan en la conformación de enunciados en los que los verbos principal y dependiente se hallan en correlación temporal. Trataremos de descubrir a qué factores responde la selección de los verbos dependientes y relacionar tales factores con la motivación que da lugar a la selección de las formas en variación.

### INTRODUCCIÓN

Con el término *evidencialidad* se designa la forma en que distintas lenguas manifiestan el modo de creación o recolección de la información y la evaluación que el hablante efectúa de ésta, enfatizando el análisis de los recursos morfológicos, léxicos o sintácticos empleados para ello (Palmer 1986; Granda 2003; Dendale 1984; Guentchéva 1984, 1986). Por otra parte, las publicaciones más recientes sobre el tema analizan el comportamiento de los usuarios de lenguas que no han desarrollado una codificación gramatical para tal fin, tal es el caso de lenguas como el español, el francés o el inglés (Bermúdez, 2005; Dendale, 1994; Nølle, 1994; Schwenter, 1999; Vet, 1994; entre otros).

A partir de estos abordajes sobre el tema, nos hemos propuesto estudiar distintos hechos de variación lingüística con el fin de determinar en qué medida los usos observados constituyen una expresión de la *evidencialidad* en el español.

Las variables estudiadas, en esta oportunidad, están conformadas por la variación que presentan el Pretérito Perfecto Simple y el Pretérito Pluscuamperfecto del Modo Indicativo en emisiones cuyo verbo principal se halla en pasado.

Dichas emisiones corresponden a enunciados pertenecientes a artículos periodísticos en los que se reformulan los dichos ajenos es decir, emisiones en las que encontramos distintas formas de citación de otros discursos, de otros enunciados. Creemos que el carácter referido de los mismos, le permite al individuo adoptar un compromiso respecto de los hechos en ellos transmitidos, hechos que no ha percibido a través de los sentidos; eventos de los que el enunciador no ha participado directamente. Sin embargo, entendemos que a través de la selección de la forma del tiempo verbal, el emisor manifiesta su evaluación de los hechos relatados como más o menos ciertos y expresa así, su grado de adhesión al contenido referencial del enunciado. El grado de oportunidad de realización que le otorga a tales hechos se halla en directa relación con el significado básico que oportunamente postularemos para cada una de las formas en variación. Tal como desarrollaremos más adelante, este significado hace propicia la expresión de percepciones de esta índole por parte del sujeto enunciador; expresiones que, en este caso, resultan una reelaboración de los hechos narrados.

En este marco, intentaremos explicar en qué consisten las operaciones de selección que los sujetos realizan en la conformación de enunciados en los que los verbos principal y dependiente se hallan en correlación temporal. Trataremos de descubrir a qué factores responde la selección de los verbos *dependientes* y relacionar tales factores con la motivación que da lugar a la selección de las formas en variación.

## EL PROBLEMA

Nuestro interés está centrado estudiar, como hemos dicho, las variables conformadas por la variación que presenta el uso del Pretérito Pluscuamperfecto (en adelante PPI) y el Pretérito Perfecto Simple (en adelante PPS) del Modo Indicativo con el verbo principal en pasado. Ilustramos con los siguientes ejemplos:

(1)

El fiscal XX ordenó exhumar el cuerpo para practicarle una autopsia, la que **reveló** que la mujer **había sido asesinada** de cinco balazos [...] (Sección Policiales, 12 de julio de 2007)

(1a)

[...] el testimonio del chico **reveló** que en realidad **se trató** de una agresión inducida por la propia víctima. (Sección Policiales, 28 de junio de 2007)

En trabajos anteriores (Speranza, 2005; 2006) hemos abordado estos mismos usos variables en un corpus constituido por emisiones producidas por individuos en contacto con la lengua quechua. Los resultados han mostrado una expansión del uso del PPI dada por la mayor frecuencia de aparición de dicha forma en emisiones como las que constituyen los ejemplos arriba presentados. Los distintos autores que se han ocupado del uso de este tiempo verbal en variedades del español bajo la influencia de la lengua quechua en diferentes regiones de América (Granda, 2003; Martín, 1979; Klee-Ocampo, 1995) caracterizan su presencia como una particularidad dialectal propia de las zonas de contacto lingüístico.

Sin embargo, el relevamiento realizado nos muestra que la correlación verbal que nos ocupa presenta, asimismo, usos variables en hablantes monolingües de la Ciudad de Buenos Aires. En este trabajo, analizaremos los usos alternantes producidos por sujetos monolingües en emisiones similares a las estudiadas en el corpus citado. La distribución hallada en relación con el uso variable objeto de nuestro trabajo es la siguiente:

Tabla 1. Distribución de las formas según la variable lingüística.

VARIABLE LINGÜÍSTICA	CANTIDAD DE EMISIONES	PORCENTAJES
Pasado / PPI	34	33 %
Pasado / PPS	70	67 %
Total	104	100 %

Los resultados que la tabla arroja muestran un uso variable distinto del observado en el corpus de individuos en contacto con la lengua quechua ya que nos encontramos, en este caso, ante una expansión del PPS.

Tal como ya hemos expuesto, nuestro interés radica en estudiar las formas en variación mencionadas con el objeto de establecer su vinculación con la *evidencialidad* como fenómeno capaz de explicar estos usos. Intentaremos verificar si ellos constituyen o no un síntoma de *gramaticalización* por medio, en este caso, de un reaprovechamiento de los tiempos verbales; reaprovechamiento dado por una explotación de las formas diferente de la pautada normativamente.

### Significado básico de las formas

Una primera aproximación a los tiempos verbales del español describe al PPI como una manifestación de anterioridad a un momento del pasado, mientras que el PPS expresa una situación anterior a la de origen o de enunciación y su referencia se constituye en el centro deíctico del sistema temporal (GDLE, 1999: § 44.3.1.1.).

Sin embargo, la perfectividad que expresa el PPS pone al sujeto enunciadore en directa relación con ‘lo concluido’ y por lo tanto, con ‘lo conocido’, lo que se entiende como cierto. En cambio, la forma del PPI, a través del componente imperfectivo del lexema ‘había’, lo remite al plano de ‘lo inconcluso’ y, por lo mismo, de ‘lo desconocido’, de lo incierto, de lo remoto (Martínez *et al.*, 1998).

Consideramos que en las emisiones estudiadas, de acuerdo con el significado básico de las formas, la selección del PPS implica una asignación mayor de certeza a las acciones, una forma de adhesión, de aprobación por parte del locutor; mientras que la utilización del PPI manifiesta un nivel menor de certeza por lo que el enunciadore establece una distancia respecto de lo expresado en la proposición.

## EL CORPUS

Los materiales con los que hemos trabajado provienen de artículos periodísticos correspondientes a un diario<sup>1</sup> producido en la Ciudad de Buenos Aires, de amplia difusión en todo el territorio nacional. Éste posee dos publicaciones diarias: una edición matutina y otra vespertina. Su alcance, en términos del caudal de lectores, es amplio, particularmente en las clases más populares, aunque no cuenta con el prestigio de otros periódicos ni tampoco con el volumen de distribución tanto nacional como internacional.

Las emisiones han sido extraídas de artículos periodísticos de diversa índole. Sin embargo, la naturaleza de las mismas circunscribe su aparición a determinadas secciones de la publicación. La cuantificación de dichas emisiones nos muestra que la mayor frecuencia de aparición de las formas se concentra en las secciones: Información general (3/34; 15/70), Policiales (14/34; 33/70) y Política (9/34; 6/70) para cada una de las variables que nos ocupan.

Entendemos que la distribución arriba observada se halla en directa relación con la naturaleza de la información transmitida y el carácter polifónico de las emisiones. Las secciones en las que asciende el número de apariciones corresponden a aquellas en las que se apela con mayor frecuencia al discurso referido ya que se citan, frecuentemente, los testimonios de quienes se encuentran involucrados en los eventos que constituyen la noticia o la crónica periodística.

## ANÁLISIS DE LOS DATOS

En las emisiones que constituyen nuestro corpus se reconstruye la relación que la fuente –el sujeto discursivo<sup>2</sup> a quien el emisor atribuye los dichos reproducidos– establece con la información transmitida por medio de la selección del verbo principal o verbo introductorio, el que, por su parte, se encuentra en relación temporal con el verbo dependiente. En esta ocasión, los verbos introductorios corresponden a los denominados *verba dicendi*: comentar, comunicar, contar, declarar, explicar, etc.

De acuerdo con las gramáticas, las formas verbales de las que aquí nos ocupamos sitúan la línea temporal en que ocurre el evento subordinado en relación con el tiempo en que ocurre el evento principal. En nuestro caso, las relaciones temporales que aparecen en los ejemplos citados expresan formas de anterioridad del evento subordinado en relación con el tiempo en que ocurre el evento principal. Dicha anterioridad se manifiesta, siempre de acuerdo con las gramáticas, a través del PPI (GDLE, 1999:§ 47.2.1.1.).

Nuestro interés está centrado, entonces, en explicar cuáles son las motivaciones que subyacen al uso variable entre el PPS y el PPI en emisiones en las que esperaríamos la presencia del PPI. Creemos que este uso implica, por parte del emisor, una conceptualización distinta del evento descrito, conceptualización por la cual se compromete o se distancia respecto del contenido referencial de dicho evento y expresa una evaluación

---

<sup>1</sup> En este trabajo utilizaremos, de aquí en más, los términos ‘diario’ y ‘periódico’ indistintamente. No desconocemos la distinción terminológica que se realiza en los ámbitos especializados en lo que se refiere a la frecuencia de publicación. Sin embargo, por las características de nuestro trabajo hemos optado por utilizar como equivalentes ambas expresiones.

<sup>2</sup> Utilizamos la expresión *sujeto discursivo* siguiendo la propuesta teórica de Ducrot (1984).

sobre el mismo y sobre la fuente, todo ello a través de la selección del verbo dependiendo en directa relación con el significado básico postulado.

Dadas las características arriba expuestas del discurso referido y la correlación temporal de los verbos, entendemos que el empleo de estos lexemas en determinados contextos favorecerá la selección de las formas en variación de acuerdo con la relación que el emisor establece entre el sujeto discursivo y el contenido del enunciado. Es decir, (i) el grado de responsabilidad que el emisor otorga a la fuente y (ii) la índole de la información citada. Mostraremos seguidamente en qué medida estos factores influyen en la selección de las formas y de qué manera se interrelacionan.

### **El grado de responsabilidad atribuida a la fuente**

Como hemos dicho, las construcciones estudiadas se inscriben dentro de los considerados *discursos polifónicos* puesto que en ellos aparecen, a través de diferentes mecanismos, las voces que conforman el mensaje que se pretende reproducir.

Entendemos que el emisor –en nuestro caso el periodista a cargo de la confección de la nota, como productor efectivo de la misma– adopta una posición respecto de los dichos que reproduce, en directa relación con la ‘calidad’ de la fuente. En efecto, los participantes introducidos en el discurso constituyen la fuente a la cual el emisor otorga un nivel de ‘confiabilidad’ por lo cual a los hechos reproducidos les atribuirá, a su vez, un determinado grado de factualidad y certidumbre, en relación con la responsabilidad que la fuente es susceptible de asumir desde los puntos de vista<sup>3</sup> (en adelante PdV) expresados en la emisión (Nølke, 1994:85).

Por su parte, dicha responsabilidad se halla sustentada, a su vez, por determinadas características morfosintácticas de la fuente que favorecen el mensaje que el emisor desea transmitir y, por lo tanto, resultan congruentes con la selección de cada una de las formas en variación. Esto significa que el emisor preferirá las formas que resulten más icónicas y fácilmente interpretables por el lector (García, 1999).

El emisor, entonces, otorgará mayor confiabilidad a los hechos presentados si la fuente posee ciertas características por las cuales asume, desde el PdV del emisor, un grado mayor de responsabilidad. Tales características son las siguientes:

- (i) Es un sujeto humano;
- (ii) Aparece explícita en la emisión;
- (iii) Posee una identificación que permite individualizarla, por ej. la mención del nombre;
- (iv) Es un sujeto protagonista del evento;
- (v) Es un individuo que cumple un rol destacado en la sociedad o dentro del grupo de referencia;
- (vi) Posee cercanía sintáctica con la cita;
- (vii) Es un sintagma nominal con o sin modificadores;
- (viii) Aparece en posición canónica dentro de la emisión: S-V-O.

---

<sup>3</sup> Entendemos por *punto de vista* a las unidades semánticas con representación de los contenidos proposicionales y dotadas de un juicio (Nølke, 1994:85).

Esperamos, como hemos dicho, que el emisor confiera mayor posibilidad de realización a las acciones cuya fuente cumpla con las características antes mencionadas. Para ello utilizará el PPS como forma verbal dependiente a través de la cual pondrá de manifiesto su adhesión y confiabilidad respecto del contenido transmitido en la emisión. Por su parte, la aparición del PPI estará vinculada a emisiones en las que existe la posibilidad de mayor ambigüedad en la atribución de los dichos dadas las características de la fuente: omitida, lejana, menos precisa y por lo mismo, menos icónica, comunicativamente menos relevante, ‘menos responsable’, ‘menos cierta’. El emisor, entonces, mostrará su menor grado de confiabilidad a través de la selección del tiempo verbal dependiente. Veamos los siguientes ejemplos:

(2)

No quería responder pero se sintió muy molesto por la descalificación que le hizo XX y **resaltó** que antes **había hablado** con la señora XX, quien le dio detalles que aparecieron publicados en su nota. (Sección Política, 12 de julio de 2007)

(2a)

La presidenta del Tribunal Oral en lo Criminal (TOC) 6 de San Isidro, XX **aseguró** que el entorno de XX **efectuó** maniobras en la escena del crimen para ocultar el asesinato. (Sección Policiales, 12 de julio de 2007)

Esperamos que las emisiones como (2a) favorezcan la aparición del PPS mientras que las emisiones como (2) hagan lo propio con el PPI. Los resultados del análisis cuantitativo son los siguientes:

Tabla 3. Frecuencia de uso + responsabilidad vs. – responsabilidad.

	PASADO/PLUSQUAMPERFECTO	PASADO/PRET. PERF. SIMPLE
– responsabilidad	20 57 %	15 43 %
+ responsabilidad	14 20 %	55 80 %

$\text{o.r.} = 5.24; \chi^2 = 14.34 \text{ } p < 0.01$

Como se desprende de la tabla, la diferencia observada a través de la distribución de las formas muestra una asociación entre el grado de responsabilidad asignada a la fuente y el tiempo verbal dependiente en directa relación con el significado básico propuesto para cada una de las formas en variación. En efecto, el emisor selecciona el PPS como forma de validación del discurso citado, de reconocimiento de la ‘calidad’ de la fuente en aquellos casos en los cuales quien transmite la información posee las características antes citadas, tal como esperábamos.

### La índole de la información citada

De acuerdo con la descripción realizada del corpus (*cf. supra* §3), la distribución de las formas guarda relación con lo que hemos denominado ‘la índole de la información citada’ agrupada, según la organización de la publicación, en distintas secciones. Como hemos observado más arriba, las secciones en la que se concentra el número más impor-

tante de emisiones corresponde a las secciones Policiales, Política e Información general. Si bien estas secciones presentan, como hemos dicho, el número más importante de apariciones no lo hacen con una distribución semejante de acuerdo con las variables que nos ocupan. Es por ello que nuestra presunción, en esta oportunidad, se centra en el tipo de información que se transmite en la emisión. Entendemos que el emisor establece una relación distinta, un compromiso mayor con la información transmitida si ésta posee determinadas características a saber:

- (i) Es un hecho de características policiales o pertenece a la esfera privada, p. e. el relato de una riña callejera;
- (ii) Sus consecuencias solo poseen incidencia en un ámbito restringido;
- (iii) Representa acciones de ínfima o nula repercusión pública;
- (iv) Los protagonistas del evento son individuos anónimos.

En esta oportunidad, esperamos que el emisor seleccione el PPS en aquellos casos en los que la información transmitida posea las características antes mencionadas como estrategia comunicativa de adhesión, tal como hemos venido sosteniendo hasta el momento. Entendemos que la índole de la información resulta un factor que impulsa al emisor a expresar su posición frente al evento. Por ejemplo, la naturaleza privada de la información, protagonizada en la mayor parte de los casos por seres anónimos, le permite al emisor comprometerse de manera más directa con el relato del suceso y sus posibles consecuencias. Por su parte, cuando la información es de interés público, posee implicancias políticas, su publicación significa la repercusión pública de la misma o simplemente constituye información alusiva a personajes de la escena política o de otros ámbitos públicos, el emisor opta por una construcción en la que se mantiene más alejado de los dichos, menos involucrado en el evento a través de la selección del PPL justamente en el espacio sintáctico en el que se transcriben los dichos: la información objeto del discurso referido. Ilustramos con los siguientes ejemplos:

(3)  
La movida, al parecer, no tuvo padrino político reconocible, porque según **dijeron** los ocupantes del local, **se habían “autoconvocado”** con el solo objeto de reclamar la “normalización”. (Sección Política, 20 de julio de 2007)

(3a)  
Los uniformados **señalaron** que, aquel día, el menor, junto a otro chico, de 16, **trató de robar** un cyber situado en [...]. (Sección Policiales, 20 de julio de 2007)

Los resultados del análisis cuantitativo son los siguientes:

Tabla 4. Frecuencia de uso según la índole de la información transmitida.

	PASADO/ PPL	PASADO/PPS
Otra información	19 49 %	20 51 %
Hechos comunes	15 23 %	50 77 %

$\text{o.r.} = 3.17$ ;  $\chi^2 = 7.28$   $p < 0.01$

Una vez más, podemos constatar, por medio del análisis cuantitativo, la significatividad que cobra la variable propuesta de acuerdo con nuestra presunción. Si bien las emisiones corresponden al discurso periodístico, que por definición posee la función de dar a conocer información, la naturaleza de la información pone en niveles distintos de exposición al emisor razón por la cual toma sus recaudos y lo hace, una vez más, a través de la selección de los lexemas verbales dependientes en directa relación con el significado básico de los mismos.

Creemos que la diferencia expresada a través de la distribución de las formas resulta una estrategia comunicativa de índole *evidencial* ya que las variables postuladas muestran la interrelación de los dos elementos centrales de este fenómeno: la fuente de la cual el emisor obtuvo la información y la evaluación que hace de ésta.

En el corpus analizado hemos hallado una distribución de las formas distinta de la observada oportunamente en el corpus producido por sujetos en contacto con la lengua quechua (cf. supra §2). Tal como hemos sostenido hasta aquí, la frecuencia de uso resulta una expresión clara de la perspectiva que adopta el hablante en relación con sus necesidades comunicativas y con el perfilamiento que realiza del evento en los contextos en los que la variación aparece. Así, observamos cómo los individuos monolingües y los individuos en contacto con la lengua quechua explotan la potencialidad de las formas a través de la generación de estrategias lingüísticas diferentes. Entendemos que el uso expandido del PPI hallado en el corpus producido por sujetos en contacto con la lengua quechua resulta la contrapartida del mismo fenómeno es decir, resulta una estrategia de índole *evidencial* por medio de la cual determinados individuos utilizan el PPI como forma de distanciamiento, de relativización de la información transmitida mientras otros, en este caso los sujetos monolingües de la zona del Río de la Plata, manifiestan el uso expandido del PPS como expresión, en principio, de una mayor necesidad de toma posición frente al discurso citado; en ambos casos, las estrategias elegidas se encuentran sustentadas por el significado básico de cada una de las formas en variación.

## CONCLUSIONES

En este trabajo hemos intentado verificar si la selección de las formas en variación de la que nos hemos ocupado resulta una expresión de la *evidencialidad* en el español. Nuestras conclusiones son las siguientes:

En primer lugar, los datos nos han permitido corroborar nuestra presunción y verificar la vinculación entre el uso variable observado y los significados básicos postulados para los tiempos PPS y PPI del Modo Indicativo. Creemos que dichos significados son congruentes con el análisis efectuado y nos permiten abordar el problema desde un enfoque no temporalista, vinculado a la *evidencialidad* como forma de expresión de los modos de apropiación del conocimiento y el grado de validez otorgado por el sujeto a la información que transmite el enunciado.

En segundo lugar, la frecuencia de uso observada en el corpus trabajado muestra una expansión en el uso del PPS como síntoma de un reaprovechamiento por el cual la forma pierde valor temporal a favor del valor pragmático-aspectual.

Por otra parte, la diferencia observada en la distribución de las formas de acuerdo con la pertenencia de los individuos a distintas comunidades lingüísticas muestra cómo



el tipo de sociedad usuaria del lenguaje resulta un factor determinante en el avance de los procesos de cambio lingüístico expresados a través de la variación.

Para finalizar, las diferentes frecuencias de uso manifestadas por los grupos con los que hemos trabajado muestran expansiones distintas de los tiempos verbales estudiados. Entendemos que estas diferencias constituyen dos expresiones opuestas del mismo fenómeno: la posibilidad de expresar valores *evidenciales*, en este caso, a través de la selección del PPS o del PPI.

## REFERENCIAS

### Corpus

DIARIO *CRÓNICA* (edición matutina). Los ejemplares consultados corresponden a las siguientes fechas: 28/6; 5/7, 12/7, 20/7, 26/7 y 8/8 de 2007.

### Bibliografía

- BERMÚDEZ, F. (2002). “Los tiempos verbales como marcadores evidenciales. El caso del pretérito perfecto compuesto”, en *Romansk Forum*, 16, 2.
- CARRASCO GUTIÉRREZ, Á. (1999). “El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La consecutio temporum”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II, pp. 3061-3128. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe.
- CARTAGENA, N. (1999). “Los tiempos compuestos”, en I. BOSQUE Y V. DEMONTE (dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II, pp. 2935-2975. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe.
- COMPANY COMPANY, C. (2003). “La gramaticalización en la historia del español”, en *Medievalia n° 35: Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español*, volumen monográfico, pp. 3-61. México: UNAM.
- COMPANY COMPANY, C. (2005). “Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis. Artículo indefinido + posesivo en el español americano”, en R. MÁRQUEZ REITER, O. GARCÍA Y R. OTHEGUY (ed.) *Spanish in Context*, vol. 2. iss. 2, Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins.
- CONTINI-MORAVA, E. (1995). “Introduction: On linguistic sign theory”, en E. Contini-Morava y B. S. Goldberg (ed.) *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, pp. 1-39. Berlín: Mouton de Gruyter.
- DENDALE, P. y L. TASMOWSKI (1994). “L’evidentialité ou le marquage des sources du savoir”, en *Langue Française 102: Les sources du savoir*, pp. 3-7. Larousse.
- DUCROT, O. (1984). *El decir y lo dicho*. Buenos Aires: Edicial.
- GARCÍA, É. (1995). “Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas”, en K. Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, pp. 51-72. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- GARCÍA, É. (1999). “Asimetría distribucional como reflejo de congruencia (con)textual”, *Neuphilologische Mitteilungen*, pp. 455-470.
- GRANDA, G. de (2003). “La modalidad verbal epistémica en el español andino de Argentina”, en A. M. Fernández Lávaque y J. Rodas *Historia y sociolingüística del español en el noroeste argentino*, pp. 66-77. Salta: Nuevas investigaciones, Universidad Nacional de Salta.
- GUENTCHEVA, Z. (1994). “Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français”, en *Langue Française 102: Les sources du savoir*, pp. 8-23. Larousse.
- KLEE, C. y A. OCAMPO (1995). “The expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers”, en C. SILVA-CORVALÁN (ed.) *Spanish in four continents. Studies in Language Contact and Bilingualis*, pp. 52-70. Georgetown University Press.

- MARTÍN, H. E. (1979). "Un caso de interferencia en el español paceño", *Filología*, año XVII y XVIII, 1976-1977, pp. 119-130. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas Dr. Amado Alonso, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- MARTÍNEZ, A. (2004). "Variación lingüística y estrategias discursivas", en R. KIRSNER, E. CONTINI-MORAVA Y B. RODRIGUEZ-BACHILLER (ed.) *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic analysis*. Benjamins.
- MARTÍNEZ, A. (2006b). "Lenguas en contacto: gramaticalización y frecuencia de uso". Conferencia plenaria. Actas del *Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*, Universidad Nacional de La Pampa y Subsecretaría de Cultura del Gobierno de la Provincia de La Pampa. Publicación en CD.
- MARTÍNEZ, A. *et al.* (1998). "Alternancia y frecuencia de uso en las condicionales contrafactuales de pasado: una interpretación cualitativa", en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Lingüística y Filológica de América Latina (ALFAL)*, pp. 97-106. Campinas, Brasil, Agosto de 1990.
- MARTÍNEZ, A., A. SPERANZA y G. FERNÁNDEZ (2006). "Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires", en *Universos. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, pp. 9-33. Universitat de València.
- MORENO DE ALBA, J. (2006). "Valores verbales de los tiempos pasados de indicativo y su evolución", en C. COMPANY COMPANY (dir.) *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. México: Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México.
- NØLKE, H. (1994). "La dilution linguistique des responsabilités. Essai de description polyphonique des marqueurs évidentiels 'il semble que' et 'el paraît que'", en *Langue Française 102: Les sources du savoir*, pp. 84-94. Larousse.
- ROJO, G. y A. VEIGA (1999). "El tiempo verbal. Los tiempos simples", en I. Bosque y V. Demonte (dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II, pp. 2867-2934. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe.
- SPERANZA, A. (2005). "*La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*", Tesis de maestría, IES "Dr. J. V. González", Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, diciembre.
- SPERANZA, A. (2006). "Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua", en *Tópicos del Seminario*. México: Universidad de Puebla.
- VET, C. (1994). "Savoir et Croire", en *Langue Française 102: Les sources du savoir*, pp. 56-68. Larousse.